

**MEDIA, MUSIC AND PERFORMANCE STUDIES (DAMS)
ACADEMIC YEAR 2023-2024
ENGLISH LANGUAGE, TRANSLATION AND PERFORMING ARTS**

General information	
Year of the course	I Year
Academic calendar (starting and ending date)	II Semester (26/02/2024 – 15/05/2024)
Credits (CFU/ETCS):	6
SSD	L-LIN/12
Language	Italian and English
Mode of attendance	Attendance is regulated by Article 4(2) of the Study Course Regulations

Professor/ Lecturer	
Name and Surname	Elisa Fortunato
E-mail	elisa.fortunato@uniba.it
Telephone	080/5714797
Department and address	Bari, Palazzo Ateneo, P.zza Umberto I
Virtual room	Teams: lfes4gz
Office Hours (and modalities: e.g., by appointment, on line, etc.)	Tuesday 10.30-12.30 and by appointment

Work schedule			
Hours			
Total	Lectures	Hands-on (laboratory, workshops, working groups, seminars, field trips)	Out-of-class study hours/ Self-study hours
150	42		108
CFU/ETCS			
6	6		

Learning Objectives	The course aims to provide students with English language skills as well as those of translation theory and practice for a variety of texts in the field of performing arts.
Course prerequisites	Knowledge of the Italian language and of the outlines of the history of European culture acquired during the BA. Basic knowledge of the English language is recommended. Mastery of spoken as well as of written Italian.

Teaching strategies	Lectures, working groups and translation workshops.
Expected learning outcomes in	

terms of	
Knowledge and understanding on:	Students will be expected to have developed a knowledge and understanding of selected cultural issues and concepts in the field of translation. Furthermore, the students will be expected to have developed adequate strategies for translating from English into Italian, and a basic knowledge of the English language, syntax and vocabulary.
Applying knowledge and understanding on:	Students will be expected to reach a full awareness of the differences between and peculiarities of the English and the Italian language systems and therefore to be able to translate correctly from the foreign to their own language. They will also be expected to apply their knowledge and understanding to a range of situations. Students will be expected to demonstrate an ability to use language tools (dictionaries, databanks, etc.), including multimedia tools.
Soft skills	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Making informed judgments and choices</i> Students will be expected to have a knowledge of and to be able to assess and use the methods they have learned to carry out linguistic and stylistic analysis of the works studied, also from a diachronic perspective. • <i>Communicating knowledge and understanding</i> Students will be expected to be able to use a wide range of skills associated with the English language in order to be able to translate from English into Italian, and to be capable of articulating in both written and spoken English the knowledge acquired as a result of attending lessons and studying individually. • <i>Abilities to continue learning</i> The students will be expected to demonstrate an ability to continue to develop their acquired skills by attending the classes or studying at home.
Syllabus	
Content knowledge	Lessons will be divided into two parts: a basic module, in which the main theoretical approaches to translation and most relevant contemporary theories will be discussed and subjected to a critical review; and a second module, focusing on improving students' reading and translation skills through the study of grammar and specialist vocabulary.
Texts and readings	I: R. Bertazzoli, <i>La traduzione: teorie e metodi</i> , Carocci 2015 W. Shakespeare, <i>Hamlet</i> (parallel text edition) An anthology of works on translation theory will be available on Microsoft teams (lfes4gz) II: all materials, including those to be used for the readings, will be provided at the beginning of the course. Suggested critical bibliography: E. Fois, <i>Shakespeare tradotto</i> , Carocci, 2018 R. Zacchi, M. Morini, <i>Manuale di traduzioni dell'inglese</i> , Mondadori 2002 (cap. 5) R. Murphy, <i>English Grammar in Use Book with Answers: A Self-study Reference and Practice Book for Intermediate Learners of English</i> , Cambridge University Press, 2019.
Notes, additional materials	Students who are not able to attend the classes are requested to contact their

	teacher to get additional study materials.
Repository	Microsoft Teams: lfes4gz

Assessment	
Assessment methods	In order to verify students' results, the exam will be held as follows: written test (divided into three parts: translation, essay on the theory of translation, and reading, comprehension and grammar). The examination timetable is published on the site of the Degree Course and on Esse3. To register for the examination, usage of the Esse3 system is mandatory.
Assessment criteria	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Knowledge and understanding</i> Students are expected to understand, analyse, and interpret in a critical way selected English texts. • <i>Applying knowledge and understanding</i> In order to assess the acquired level of knowledge and ability to comprehend, account will be taken of students' proficiency in translating, with particular regard to syntactic and grammatical accuracy and to semantic consistency. As regards the second part of the course account will be taken of students' ability to read and understand specialized texts. • <i>Autonomy of judgment</i> Students are expected to deploy the most suitable strategies and tools for the analysis of texts, and to make use of autonomous learning skills. They are also expected to apply linguistic and cultural notions to textual analysis in an autonomous way, devoting special attention to linguistic, stylistic, and sociocultural elements. • <i>Communicating knowledge and understanding</i> Students will be expected to develop their ability to perform textual analysis, paying special attention to terminological precision. • <i>Capacity to continue learning</i> Students will be expected to acquire an analytical method in order to allow themselves in-depth studies and the development of autonomous learning skills.
Final exam and grading criteria	Fail 18-21: pass 22-24: good 25-27: very good 28-30 cum laude: excellent
Further information	The course will include some lessons in which a native-speaking language expert teaches alongside the course teacher. Office hours are published on the teacher's webpage. Time schedules are however subject to change. Students are recommended to check the teacher's web page and the department website for possible variations.



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI BARI
ALDO MORO

DIPARTIMENTO
DI RICERCA E
INNOVAZIONE UMANISTICA

--	--